1 LINGUA FRANCA A PUBLIC INTERVENTION EINE INTERVENTION IM ÖFFENTLICHEN RAUM

Lingua Franca: A Public Intervention generates art in public spaces following three main principles. Firstly, the common language or auxiliary—in this case, the work of art—is to be acknowledged and recognized by the public. Secondly, the work of art is to be placed in close proximity to and will interface with the general public. And thirdly, the content of the work is to be all-embracing—spanning high and low culture—to allow the general audience to formulate a spontaneous discovery of the art through physical and perceptual means.

The artists working under the banner of Lingua Franca: A Public Intervention are invited to research, conceive, and produce site-specific installation projects for the greater St. Moritz area. The works will be manifest through video, sculpture, and event/happenings that are tailored to the chosen site, not exclusively by their formal applications, but by coloring each individual artistic disposition with references to social awareness, cultural identity, and linguistics, and/or by creating an active dialogue with the natural beauty of the location as a whole.

The term “site-specific” installation describes a process by which artists decontextualize the art object, dislocating the artwork from the confines of the gallery or museum setting. Following this modus operandi, Lingua Franca presents a materialist intervention, utilizing pedestrian areas in the town of St. Moritz—the public squares, buildings, geographic iconography, lake, and sky above. In addition to the physical environment, the specific characteristics of local industries such as tourism, entertainment, sports, lifestyle, and wealth are the core subjects of the artistic inquiry.

The projects vary from notions of excessive materiality to the ephemeral. Artists allude to natural forces such as fire, water, and air as points of departure in a trajectory to implement artistic methodology, while Lingua Franca finds other strains of aesthetic focus in the artificial, the synthetic, and the theoretical.

Lingua Franca, in this respect, is an ambitious, multifaceted curatorial endeavor,

as it is fundamentally inclusive of all formats without thematic boundaries. The curator and the various artists' collaborations are deliberately individualistic and specific to their chosen site. The intervention serves as a catapult and dynamic component in the collective discovery of Lingua Franca, or common language, as a visual experience arching from the real to the artificial and vice versa.

The subtext to Lingua Franca is the public intervention. As explained earlier, the artists' works will be embedded in the public space, making their works site-specific and emphasizing the interaction with "moderate" or "real space." The artwork is primarily de-contextualized from the ordinary art-viewing environment. Some of the Lingua Franca works focus on the physicality of site, such as "Germinating Thoughts" by Jennifer Wen Ma from China. The artist has been carefully charging her work for this show with a mixture of artifice and artistic "gestalt" with the intervening characteristics of the natural world in St. Moritz. Choi Jeung Hwa, with the contribution from the Republic of Korea, transforms space by way of material collision and situates the viewer in a wonderland of the synthetic in his architectural container, his work for the train station, and his work on the abandoned pool area near the Kulm Hotel.

Materiality is also a concern of Argentinean artist Tomás Espina. He is largely known for his gunpowder paintings of media images of a world in distress. The site-specific installation for Lingua Franca challenges the viewer to not only rethink the process of material transformation, but also the materials as signifiers, as codification of our visual and political world. It is here that Spanish sculptor Ferran Martin shares certain methodology with Espina, speaking about transformation in architectural terms and process as form. Ferran's fire sculptures are abstract at their core, as the once-formal architecture becomes performative, and the deconstruction leads to the philosophical. Ferran Martin adheres to the principles of "El Modulor" by Le Corbusier, a classical Lingua Franca representing all norms and proportions of post-modernist architecture and construction.

Chinese performance artist Li Wei literally takes his work to new heights. One performance is conceived for the Olympic ski jump ramp, where the artist bisects the space through his own motion and trajectory, while suspended from an old cable car. In "Flying with Me," he transforms himself into a pendulum or human brush. The drawing is made by a helicopters' flight path over the St. Moritzersee with Li Wei as its ballast.

In stark contrast to the spectacle of Li Wei's performances, American artist Alejandro Diaz internalizes the sensational, intellectually regurgitating meaning and signifier in cultural disposition. His sculptural work "A Pair of Calvins," two identical busts, makes plain reference to John Calvin, the reformist philosopher and theologian. Yet at the same time, the pair of Calvins refers to a pair of Calvin Klein jeans—a play on words that illustrates cultural rhetoric in a state of collision. "High" and "low" cultures define each other in pursuit of the ridiculous. Alejandro Diaz is an expert at raising doubts about our sense of cultural identity. He uses text pieces and sculptures as jumping-off points for exercises in cognition. Most ventures are ultimately humorous, but that humor comes at a price. "Happiness Is Expensive," a neon work installed in the window of a Swiss bank, is both funny and tragic at once, both truthful and disillusioned. Diaz is a harsh social critic, but in a humorously playful guise.

From Alejandro's social criticism to Jennifer Wen Ma's intimate dialogue with nature, both philosophical at their core, Lingua Franca artists cover vast terrain stretching from the material to the constructive, the decompositional, and the ephemeral, while positioning themselves in unusual and difficult places to meet the viewer. This discomfort and unease is, in addition, a result of the friction created by the foreign body entering the atmosphere of a vernacular wholeness. The question of whether Lingua Franca is an utopist philosophical notion or merely an organizational and tactical communication device needs to be seen over the weeks to come.

Marc Hungerbühler, New York , 2011

Lingua Franca ist eine Intervention im öffentlichen Raum. Sie schafft Kunst, die drei grundsätzlichen Prinzipien folgt. Erstens dem Prinzip einer Verkehrs- oder Aushilfssprache, in diesem Fall Kunst, die von der Öffentlichkeit wahrgenommen und erkannt werden muss. Zweitens wird das Kunstwerk zur Schnittstelle mit der Öffentlichkeit unmittelbar im öffentlichen Raum platziert. Drittens soll der Inhalt der Arbeiten universell ausgelegt werden und dabei sowohl «High Culture» als auch «Low Culture» umfassen, um dem Publikum ein spontanes Entdecken der Kunst durch physische Wahrnehmung zu ermöglichen.

Die an der Lingua Franca teilnehmenden Künstler sind aufgefordert, nach Studium der lokalen Gegebenheiten Arbeiten speziell für den Raum St. Moritz zu konzipieren und zu produzieren. Die künstlerischen Beiträge manifestieren sich als Video, Skulptur oder Performance, die speziell auf einen bestimmten Ort zugeschnitten sind. Dabei ergibt sich die Ortsbindung nicht nur durch die formale Umsetzung, sondern auch dadurch, dass jede individuelle künstlerische Disposition durch Bezugnahme auf soziales Bewusstsein, kulturelle Identität und Linguistik beeinflusst wird und/oder einen aktiven Dialog mit der natürlichen Schönheit des Ortes schafft.

Der Begriff «ortsspezifische Installation» beschreibt einen Prozess, in dem Künstler ihre Werke aus dem Zusammenhang lösen und aus der Enge von Galerien oder Museen befreien. Diesem Modus Operandi folgend präsentiert Lingua Franca eine materialistische Intervention. Genutzt wird der öffentliche Raum in St. Moritz: die Fußgängerzonen, öffentlichen Plätze und Gebäude, die Ikonographie der geografischen Umgebung, der See und der Himmel. Neben den physikalischen Gegebenheiten sind die spezifischen Eigenschaften der lokalen Industriezweige wie Tourismus, Unterhaltung, Sport, Lifestyle und Wohlstand die zentralen Themen der künstlerischen Recherche.

Die Projekte schwanken von exzessiver Materialität bis hin zu ephemeren Künsten. Einige Künstler beziehen sich auf die Naturgewalten Feuer, Wasser und Luft und nutzen diese als Ausgangspunkte für die Implementierung einer künstlerischen Methodologie. Gleichzeitig rückt Lingua Franca den ästhetischen Fokus auch auf das Künstliche, auf Synthetik und Theorie.

Lingua Franca ist insofern ein ambitioniertes und facettenreiches kuratorisches Projekt, da im Grunde alle Formate und Medien ohne thematische Einschränkungen zulässig sind. Der Kurator und die Beiträge der verschiedenen Künstler sind bewusst individualistisch und ortsspezifisch. Die Intervention dient als Katapult und dynamische Komponente bei der kollektiven Entdeckung von Lingua Franca, der Verkehrssprache, als visuelles Erlebnis, das eine Brücke vom Realen zum Künstlichen und zurück schlägt.

Der Subtext von Lingua Franca ist die Intervention im öffentlichen Raum. Die Werke der Künstler werden, wie vorstehend bereits erklärt, in den öffentlichen Raum integriert – dies macht die Kunstwerke ortsspezifisch und hebt das Zusammenspiel mit dem «moderierten» oder «wirklichen Raum» hervor. Die Kunstwerke werden überwiegend getrennt von der üblichen Umgebung des Kunsterlebens dargeboten. Einige der Lingua Franca Kunstwerke konzentrieren sich auf die physischen Gegebenheiten des Standortes, wie beispielsweise «Germinating Thoughts» von der chinesischen Künstlerin Wen Ma. Sie gestaltete ihr Werk für diese Ausstellung mit einer Mischung aus Kunstfertigkeit und künstlerischer «Gestalt» unter dem Einfluss der natürlichen Umgebung in St. Moritz. In dem Beitrag aus der Republik Korea verwandelt Choi Jeong Hwa mit seinem Kunstwerk im verlassenen Schwimmbeckenbereich in der Nähe

des Kulm Hotels den Raum durch Materialkollisionen und versetzt den Betrachter in seinem architektonischen Werk in ein künstliches Wunderland.

Materialität ist auch für den argentinischen Künstler Tomás Espina ein wichtiges Thema. Er ist hauptsächlich für seine Schwarzpulverzeichnungen von Medienbildern bekannt, die eine Welt in Not zeigen. Die ortsspezifische Installation für Lingua Franca fordert den Betrachter dazu heraus, nicht nur den Prozess der materiellen Transformation zu überdenken, sondern die Materialien gleichzeitig als Bedeutungsträger, als Verschlüsselung unserer visuellen und politischen Welt zu verstehen. Dahingehend ist dem spanischen Bildhauer Ferran Martin eine gewisse Methodik mit Espina gemein. Beide beschäftigen sich mit der Transformation in architektonischer Hinsicht und dem Prozess als Ausgestaltung. Ferrans Feuerskulpturen sind im Kern abstrakt, da die einst steife Architektur performativ wird und die Dekonstruktion zum Philosophischen führt. Ferran Martin folgt den Prinzipien des «Modulors» von Le Corbusier, einer klassischen Lingua Franca, die alle Normen und Proportionen der postmodernen Architektur und Konstruktion vereint.

Der chinesische Performance-Künstler Li Wei hebt seine Arbeit im wahrsten Sinne des Wortes in neue Sphären. Eine Performance wurde für die olympische Skisprungschanze konzipiert, auf welcher der Künstler von einer alten Seilbahn hängend den Raum durch seine eigene Bewegung und Flugbahn in Zwei teilt. In «Flying with me» verwandelt er sich selbst in ein Pendel oder einen menschlichen Pinsel. Die Zeichnung entsteht durch die Flugbahn eines Helikopters über dem St. Moritzersee, wobei Li Wei als Ballast dient.

Im Unterschied zum Schauspiel von Li Weis Auftritten internalisiert der amerikanische Künstler Alejandro Diaz das Sensationelle, indem er Bedeutung und Bedeutungsträger der kulturellen Disposition intellektuell recycelt. Seine bildnerische Arbeit «A Pair of Calvins», zwei identische Büsten, nimmt klar Bezug auf John Calvin, den reformistischen Philosophen und Theologen. Gleichzeitig jedoch bezieht sich das «Pair of Calvins» auch auf ein Paar Calvin Klein Jeans – ein Wortspiel, das die kulturelle Rhetorik im Zusammenprall zeigt. «High Culture» und «Low Culture» definieren sich dabei gegenseitig im Streben nach dem Lächerlichen. Alejandro Diaz ist Experte, wenn es darum geht, Zweifel über unser Gefühl für kulturelle Identität heraufzubeschwören. Er arbeitet mit Textpassagen und Skulpturen als Ausgangspunkte für Wahrnehmungsübungen. Die meisten seiner Projekte sind schlussendlich humorvoll, doch dieser Humor hat seinen Preis. «Happiness is Expensive», ein in St. Moritz installiertes Kunstwerk aus Neonröhren, ist sowohl lustig als auch tragisch, gleichzeitig wahrheitsgetreu und desillusioniert. Diaz geht mit der Gesellschaft hart ins Gericht, hüllt seine Kritik allerdings in ein humorvoll verspieltes Gewand.

Von Alejandros Gesellschaftskritik bis hin zu Jennifer Wen Mas innigem Dialog mit der Natur, die beide im Kern philosophischen Ansätzen folgen, decken die Lingua Franca-Künstler ein großes Feld ab: sie erstrecken sich vom Materiellen über das Konstruktive bis hin zur Dekomposition und zu ephemeren Künsten, wobei sie stets an ungewöhnlichen und schwierigen Plätzen auf den Betrachter treffen. Diese Unruhe und dieses Unbehagen sind darüber hinaus eine Konsequenz der Spannung, die dadurch entsteht, dass ein fremdes Element die Atmosphäre einer örtlichen Ganzheit durchbricht. Ob es sich bei Lingua Franca um eine utopische Philosophieauffassung oder lediglich um ein organisatorisches und taktisches Kommunikationswerkzeug handelt ist dabei eine Frage, die erst in den nächsten Wochen beantwortet werden kann.

Marc Hungerbühler, New York , 2011

ABOUT THE:ARTIST:NETWORK

the:artist:network was launched in 2002 with the aim of establishing a network of cross-cultural and interdisciplinary exchanges.

the:artist:network challenges geographic boundaries by opening up various portals of artistic communication, offering artists and curators international residency and curatorial programs in Europe, the United States, and Beijing, China.

The main focus of the:artist:network is the implementation of curatorial concepts, exhibition planning, and execution.

the:artist:network initiated and conceived the first Beijing 798 Biennale in 2009 as well as a multitude of large-scale exhibitions in China. Working through its international network of galleries, museums, cultural festivals, and biennales, the:artist:network recruits the assistance of our curators and organizers.

the:artist:network collaborates with branding professionals to develop corporate identities through art exhibitions and cultural projects.

the:artist:network interfaces with artists, art dealers, collections, and foundations to create bridges between these various groups within the industry.

ÜBER THE:ARTIST:NETWORK

the:artist:network wurde 2002 mit dem Ziel gegründet, ein Netzwerk von kulturübergreifendem und interdisziplinärem Austausch zu schaffen.

the:artist:network fordert geographische Grenzen heraus, indem es verschiedene Portale für die Kommunikation zwischen Künstlern schafft und so den Künstlern und Kuratoren eine internationale Residenz sowie kuratorische Programme in Europa, den Vereinigten Staaten und Peking (China) anbietet.

Der Hauptfokus von the:artist:network liegt auf der Umsetzung von kuratorischen Konzepten sowie Ausstellungsplanung und durchführung.

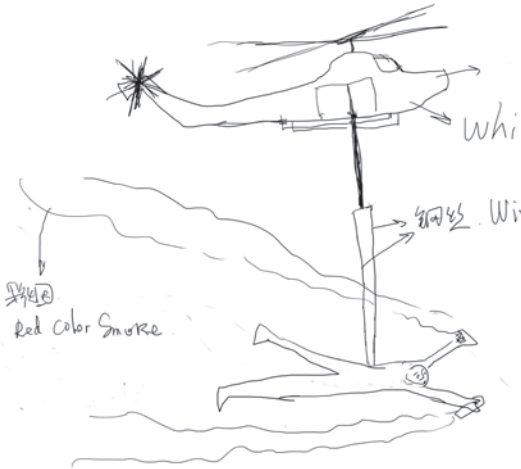
the:artist:network initiierte und konzipierte die erste Peking 798 Biennale im Jahr 2009 sowie eine Vielzahl von Großausstellungen in China. Durch sein internationales Netzwerk an Galerien, Museen, Kulturfestivals und Biennalen erhält the:artist:network Unterstützung von Kuratoren und Organisatoren.

the:artist:network arbeitet mit Branding-Experten zusammen, um durch Kunstausstellungen und Kulturprojekte Corporate Identities zu entwickeln.

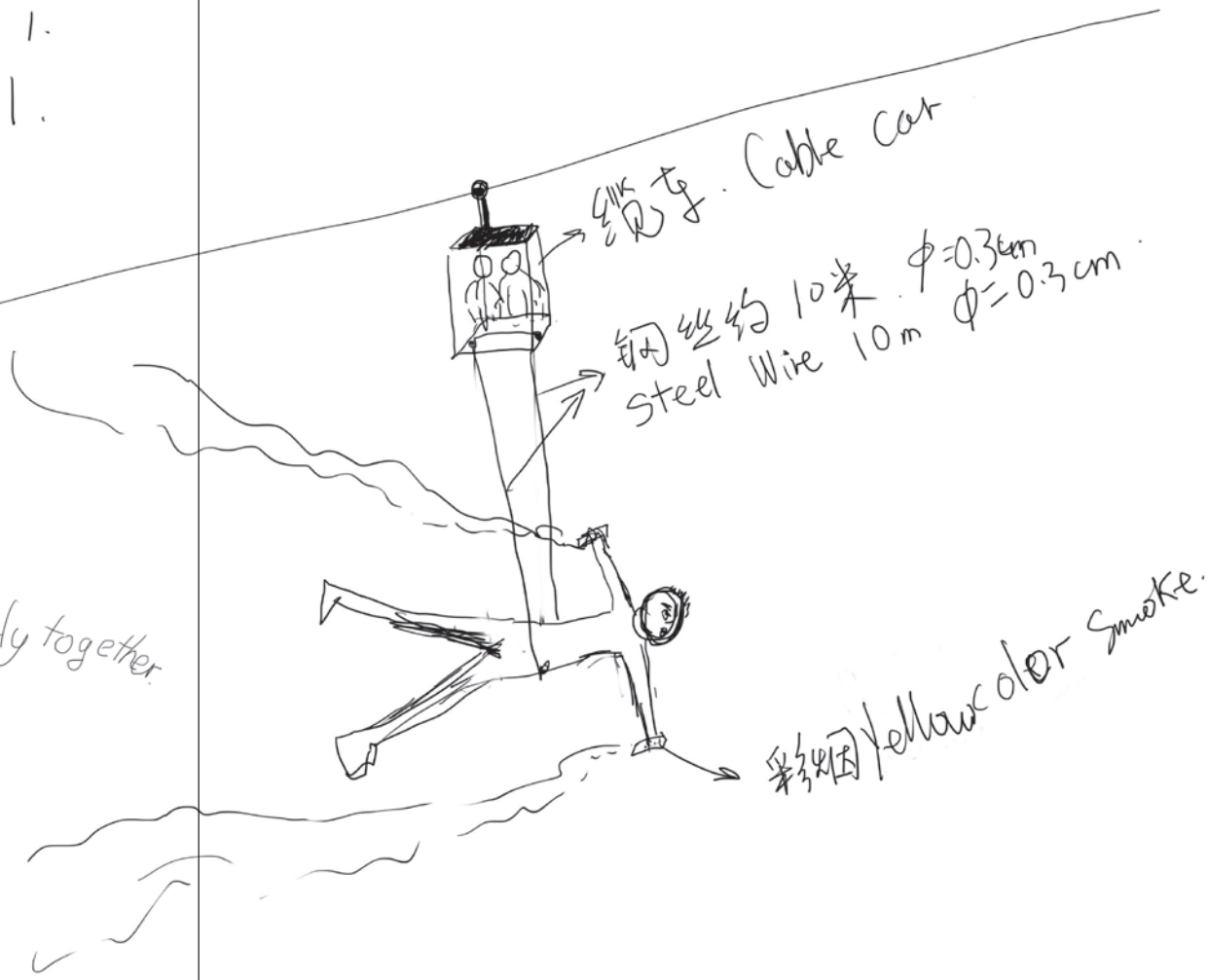
the:artist:network agiert als Schnittstelle zwischen Künstlern, Kunsthändlern, Sammlungen und Stiftungen, um innerhalb der Branche Brücken zwischen diesen verschiedenen Gruppen zu schlagen.

6 LI WEI (CHINA)

方案之1.
Plan.1.



FLY TOGETHER
→ A



1

2

3

4

1 *Fight in the clouds 1,* 2010, Hubei, China
2 *Li wei falls to the Car,* 2003, Beijing
3 *Live at the high place 2,* 2008, Beijing
4 *Balloons 2,* 2009, Beijing
5 *25 levels of freedom,* 2004, Beijing

Li Wei (born in 1970, Hubei, China) is a contemporary artist from Beijing, China. His work often depicts him in apparently gravity-defying situations. Wei started with his performance series, Mirroring, and later turned his attention to his *Falls* series, which shows the artist with his head and chest embedded in the ground. Li Wei states that these images are not computer montages, and he works with the help of props such as mirrors, metal wires, scaffolding, and acrobatics. Wei's works have appeared on the covers of magazines such as *Flash Art, Work, Magazin-Frankfurter Rundschau, Out of the Red, Zoom, Juliet, Contemporary, Theater Forum, Wallpaper, NY Arts, Fine Arts Literature, Lapiz,* and *Arte Al Limite.*

Li Wei (1970 in Hubei, China, geboren) ist ein zeitgenössischer Künstler aus Peking, China. Seine Arbeiten zeigen ihn oft in scheinbar die Schwerkraft überwindenden Situationen. Wei startete seine Performance-Serie mit Mirroring und zog später mit seiner *Falls*-Serie Aufmerksamkeit auf sich, in der er sich mit in den Boden eingelassenem Kopf und Brust präsentiert. Li Wei erklärt, dass diese Bilder keine Computermontage sind. Er arbeitet mit Hilfe von Requisiten wie Spiegeln, Metalldrähten, Gerüsten und Akrobatik. Weis Werke wurden auf dem Cover der folgenden Zeitschriften veröffentlicht: *Flash Art, Work, Magazin-Frankfurter Rundschau, Out of the Red, Zoom, Juliet, Contemporary, Theater Forum, Wallpaper, NY Arts, Fine Arts Literature, Lapiz* und *Arte Al Limite.*

5

SELECTED SOLO EXHIBITIONS
2010 "Beyond Gravity" 10 Chancery Lane Gallery, Hong Kong; "Li Wei performance 'Take Away' " Shanghai Tang, Hong Kong. 2009 "Li Wei" Galeria TRIBECA, Madrid, Spain. "The amazing mirror maze of the self" Michael Schultz Gallery Beijing; "Besides Gravity", Mogadishni CPH gallery, Denmark.

SELECTED GROUP EXHIBITIONS
2011 "box(e)", Jerome Zodo Contemporary, Milan, Italy; "Remaking Vision" Travelling Exhibition of Chinese Contemporary Photography. 2010 "Daegu Photo Biennale 2010", Daegu, Korea; "Passing China" Gallery Sanstorium, Istanbul, Turkey; "FUCK UPS, FABLES AND FIASCOS", Galerie Caprice Horn, Berlin; "Foundation Vevey, ville d'images", Festival Images, Switzerland; "CHINA PHOTOGRAPHS MADRID", Madrid Pavilion of the EXPO 2010,Shanghai; "Mostra SESC de Artes 2010", St. Paul, in Brazil; "China Welcomes You Begegnungen 2010",Stadtmuseum Oldenburg; "Photo Phnom Penh", Cambodia.

10 JENNIFER WEN MA (CHINA)

GERMINATION THOUGHTS
→ B

At the foot of the mountain, at the edge of St. Moritz Lake, an area of intensely black soil nests in contrasts within the green lush landscape around it. Over the course of several days, a fine layer of tender green grass breaks out from the black soil. As the grass grows, it starts to take the form of words, eventually revealing an entire quote of "AMOR FATI" by philosopher Friedrich Nietzsche who had spent much time in St. Moritz and was inspired by its landscape.

Every night during the St. Moritz Art Masters festival, next to the word-grass site, words of inspiration silently move across a water mist screen. The statements range from historical quotes to current tweets from places like Egypt and Libya.

This work draws from the historical connection between great thinkers and the Engadin landscape. Great natural beauty can be the inspiration for great thought, and thoughts seeded and germinated in these lands have been carried out to the world, across distance and time, to form new ideas of inspiration that fuel the world today.

Just like a green sprout that stretches out of black earth, the work comes out of the void and into being, just as thoughts first form in the human mind.

Am Fuße eines Hanges am Ufer des St. Moritzersees trifft man auf eine Fläche von tiefschwarzer Erde, die in starkem Gegensatz zu der sie umgebenden üppig-grünen Landschaft steht. Im Laufe mehrerer Tage bricht eine feine Schicht von zart-grünem Gras aus dem schwarzen Boden hervor. Das wachsende Gras beginnt Worte zu formen, bis es schließlich das Zitat AMOR FATI des Philosophen Friedrich Nietzsche offenbart, der viel Zeit in St. Moritz verbrachte und sich von der Landschaft inspirieren ließ.

In der Nähe des Gras-Kunstwerkes bewegen sich während des St. Moritz Art Masters Festivals jeden Abend inspirierende Worte lautlos über einen Bildschirm aus Wassernebel. Die Aussagen reichen von historischen Zitaten zu aktuellen Tweets aus Ländern wie Ägypten und Libyen

Diese Arbeit stützt sich auf die historische Verbindung zwischen großen Denkern und der Engadiner Landschaft. Großartige natürliche Schönheit kann großartige Gedanken inspirieren; Gedanken, die hier gesät wurden und auskeimten, wurden fortan in die Welt getragen, durch Raum und Zeit, um neue inspirierende Ideen zu formen, die die heutige Welt bereichern.

Wie ein grüner Spross, der die schwarze Erde durchbricht, tritt das Kunstwerk aus dem Nichts ans Tageslicht, genau wie sich Gedanken zuerst im menschlichen Geiste formen.

1

2

3

1 *You Can't Always See Where You Are Going, But Can You See Where You've Been?*
Dragon Museum of Art, Echigo-Tsumari Triennial, Niigata, Japan, 2009
Ink painted plants on top of kiln, 21 sumi-ink pools inside kiln structure
photo by Jennifer Wen Ma

2 *In Furious Bloom*
Space 15th, Seoul, Korea, 2010
Ink, chrysanthemums
photo by Jennifer Wen Ma

3 *Inked Bamboo*
Eslite Gallery, Taipei, Taiwan, 2011
Ink, bamboos
photo by On-Works

Jennifer Wen Ma was born in 1973 in Beijing, China, moved to the United State in 1986, and received her masters degree in fine art in 1999 from Pratt Institute, New York. Jennifer works in media as varied as installations, video, drawing, fashion design, performances and public works. She has participated in numerous exhibitions internationally.

Some recent projects include solo exhibitions at Art Space NIJI in Kyoto, Japan, and Eslite Gallery, Taipei, and group show at Govett-Brewster Art Gallery, New Zealand, artistic direction for The Republic of China Centennial Grand Countdown, on 2010 New Year's Eve in Taipei, Taiwan, two projects for the 2010 Sydney Biennale, solo exhibition at The Phillips Collection in Washington DC; 2009 Echigo-Tsumari Triennial; commissioned video installation for Guggenheim Bilbao, 2009; permanent public artwork for the Digital Beijing Building, 2008; *New Adventures of Havoc in Heaven* II for National Art Museum of China, 2008; *You Me You* installation commissioned by Solomon R. Guggenheim Museum, New York, 2008.

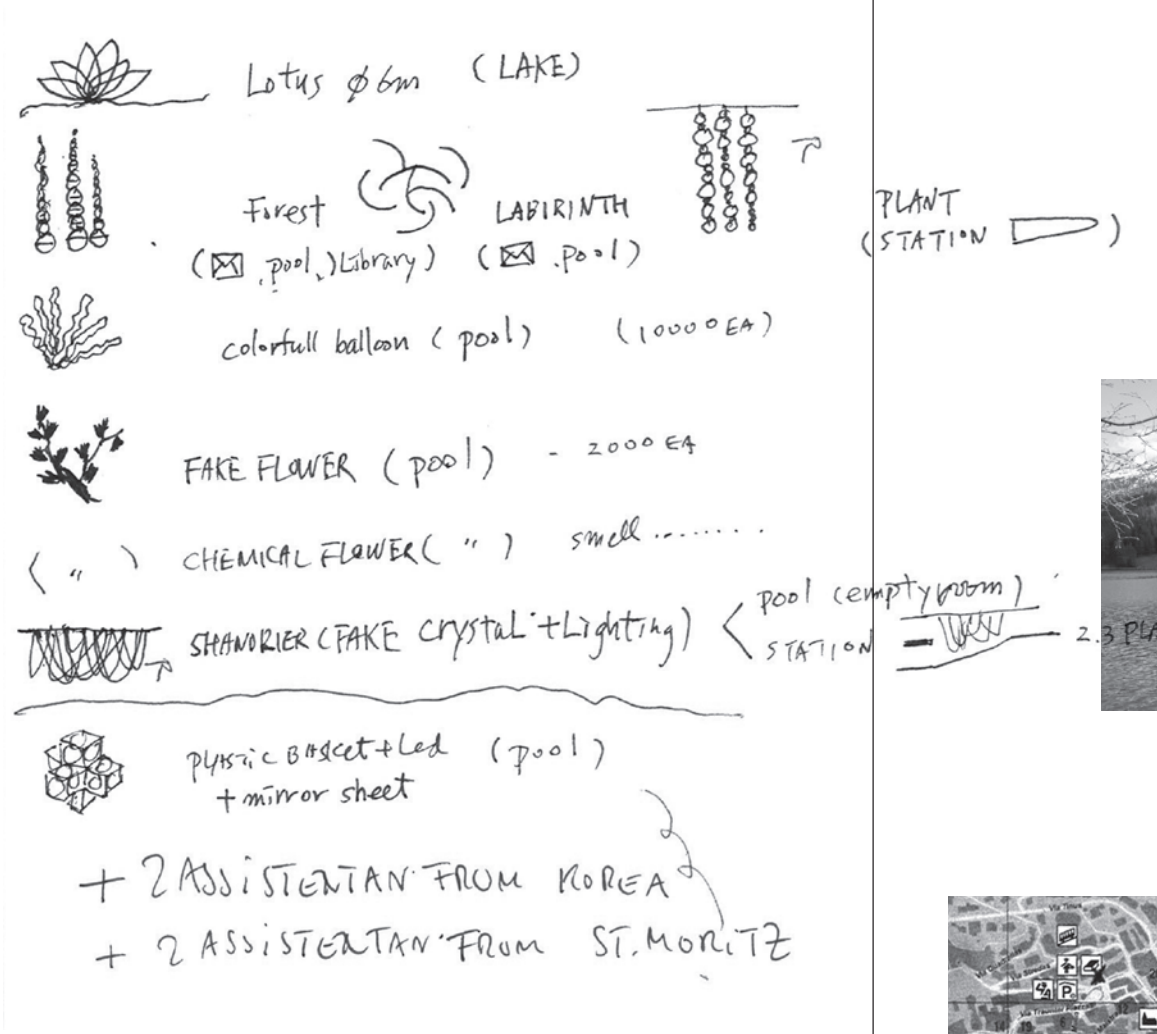
Jennifer was a member of the core creative team for the opening and closing ceremonies of the 2008 Beijing Summer Olympics, and its chief designer for visual and special effects. She won an Emmy as an associate producer for the NBC broadcast of the Beijing Olympic opening ceremony.

Jennifer Wen Ma wurde 1973 in Peking, China, geboren, zog 1986 in die Vereinigten Staaten und erhielt 1999 ihren Master of Fine Arts vom New Yorker Pratt Institute. Jennifer arbeitet mit zahlreichen Medien wie Installationen, Video, Zeichnung, Modedesign, Performance und öffentliche Arbeiten. Sie hat an zahlreichen internationalen Ausstellungen teilgenommen.

Einige neuere Projekte umfassen Einzelausstellungen in der Galerie Art Space NIJI in Kyoto, Japan, sowie der Eslite Gallery in Taipei, eine Gruppenausstellung in der Govett-Brewster Art Gallery in Neuseeland, die künstlerische Leitung anlässlich des The Republic of China Centennial Grand Countdown am Silvesterabend 2010 in Taipei, Taiwan, zwei Projekte für die Sydney Biennale 2010, eine Einzelausstellung in der Phillips Collection in Washington DC; die Echigo-Tsumari Triennale 2009; eine kommissionierte Videoinstallation für das Guggenheim Bilbao, 2009; permanente Kunst im öffentlichen Raum für das Digitale Peking Gebäude, 2008; New Adventures of Havoc in Heaven II für das National Art Museum of China, 2008; die vom Solomon R. Guggenheim Museum kommissionierte *You Me You* Installation in New York, 2008.

Jennifer war Mitglied des Core-Kreativ-Teams für die Eröffnungs-und Schlussfeier der Olympischen Sommerspiele 2008 in Peking sowie Hauptdesigner für visuelle und Spezialeffekte. Sie gewann einen Emmy für ihre Arbeit als Associate Producer bei der NBC-Übertragung der Eröffnungsfeier der Olympischen Spiele in Peking.

14 CHOI JEONG HWA (KOREA)



HAPPY HAPPY
→ C

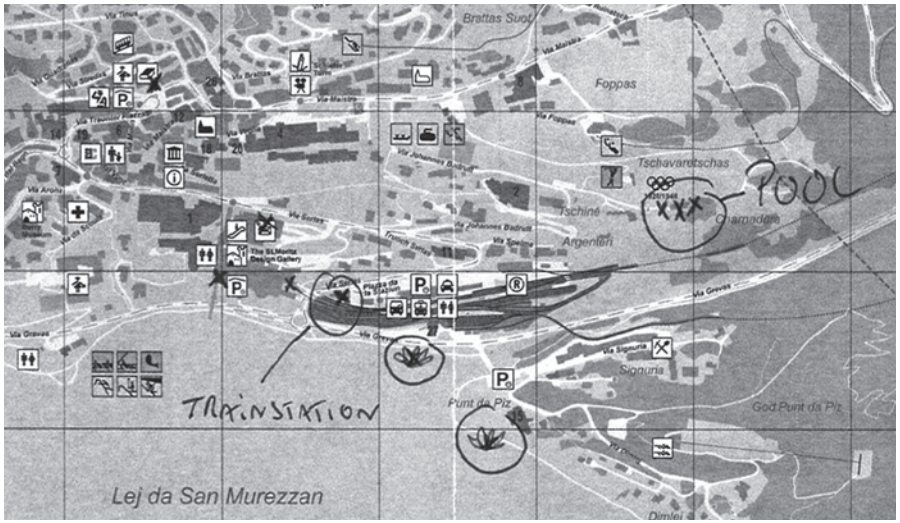
220V. 60 HZ

PLANT
(STATION)

aircompreser.

POOL

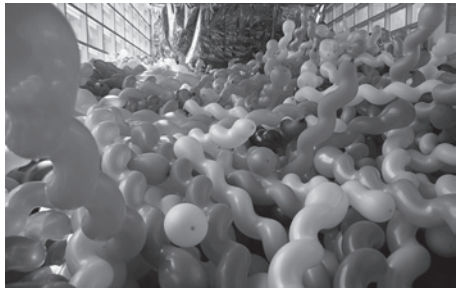
Plastic Flowers
+
Beads
+
Balloons



Among the different types of artists, there are those who surprise people with new discoveries, those who surprise people by rediscovering things that have already been discovered, and finally, those who surprise people by reflecting things that others have already discovered. It so happens that Choi Jeong Hwa is all three of these types, and this signifies both the wide scope of his work and the magnitude of risk it involves. The problem is that Choi Jeong Hwa "discovers as art" things that had not been regarded as such. This is both a meritorious deed on his part and a pitfall.

Unter den verschiedenen Künstlertypen gibt es diejenigen, die uns mit neuen Entdeckungen überraschen, es gibt die, die uns durch die Wiederentdeckung von bereits Entdecktem überraschen und schließlich jene, die uns durch die Wiederspiegelung von bereits Entdecktem überraschen. Alle drei Aussagen treffen auf Choi Jeong Hwa zu; dies zeigt sowohl die Vielseitigkeit seiner Arbeiten als auch seine Risikobereitschaft. Das Problem besteht darin, dass Choi Jeong Hwa Dinge als Kunst entdeckt, die vorher nicht als solche betrachtet worden waren. Das ist eine verdienstvolle Tat von ihm, hat jedoch auch seine Tücken.

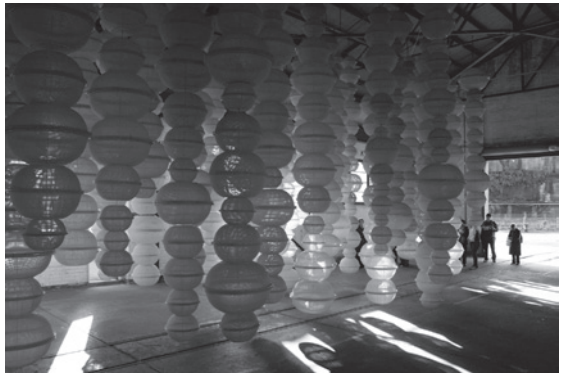
1



2

SELECTED EXHIBITIONS
17th Biennale of Sydney, Austrailia 2010; Singapore Biennale, Singapore 2006; Venice Biennale, Italy 2005; Liverpool Biennial, England 2004; Lyon Biennale, France 2003; The 8th Baltic Triennial of International Art, Lithuania 2002; Yokohama Triennale, Japan 2001.

3



4

5

1 *Truth,* red cat gallery, L.A 2007
2 *Life/Life,* Gwangju design Biennale 2009
3 *Red Lotus,* Sydeny Biennale 2010
4 *Hubble Bubble,* Sydeny Biennale 2010
5 *Cosmos,* Oulim Museum 2011

LAGEPLAN ST. MORITZ

A FLY TOGETHER
Li Wei
PERFORMANCE 1
Fri / Fr, 26. 8. 2011, 13.00
Lake St. Moritz / St. Moritz See
PERFORMANCE 2
Sun / So, 28. 8. 2011, 23.00
Sprungschanze / Ski jump
→ Page / Seite 6

B GERMINATION THOUGHTS
Jennifer Wen Ma
Dairy farm at Lake St. Moritz /
Meierei am St. Moritzer See
→ Page / Seite 10

C HAPPY HAPPY
Choi Jeong Hwa
Kulm Hotel
→ Page / Seite 14

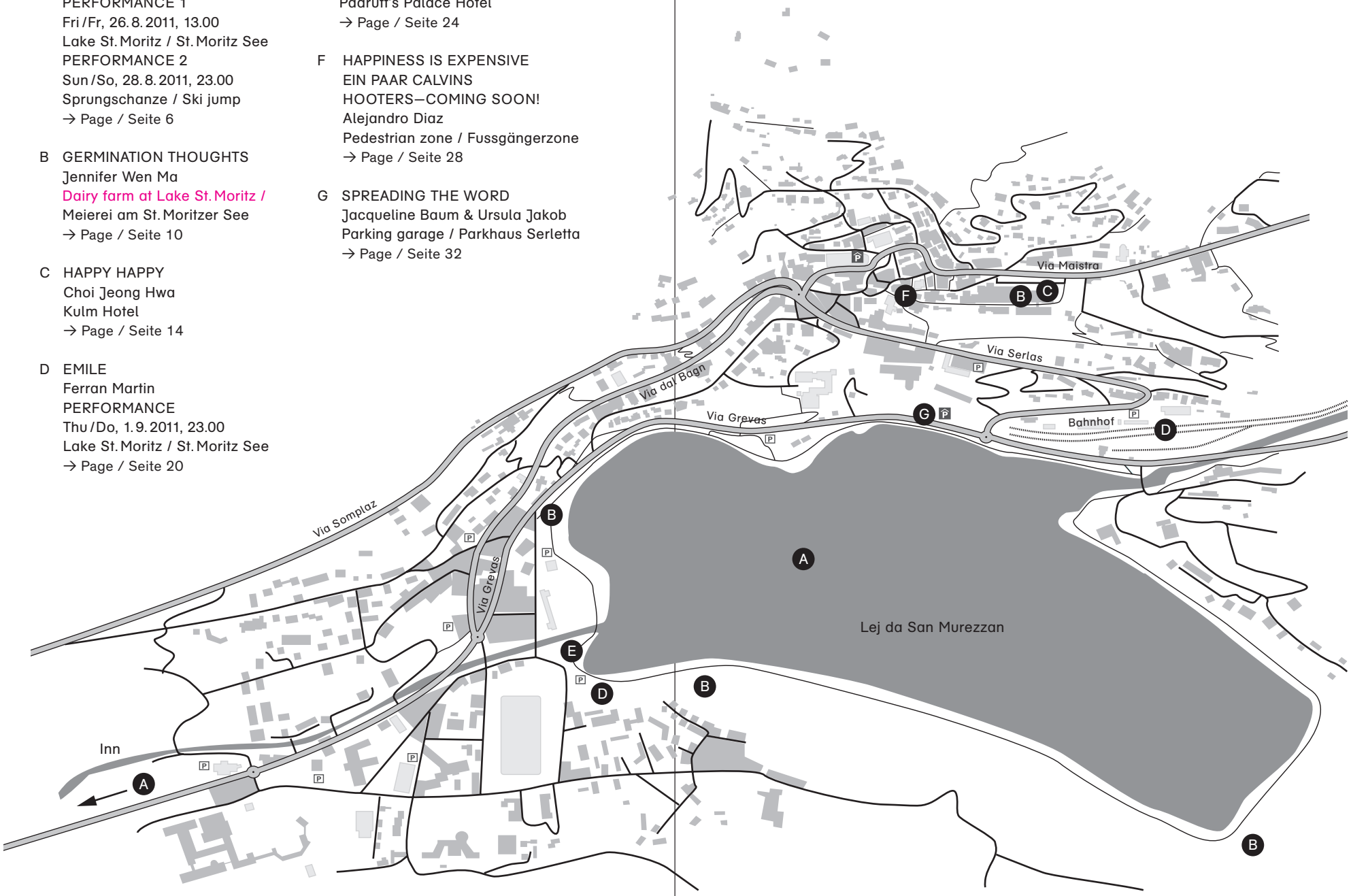
D EMILE
Ferran Martin
PERFORMANCE
Thu / Do, 1. 9. 2011, 23.00
Lake St. Moritz / St. Moritz See
→ Page / Seite 20

E REDEMPTION ROOM
Tomas Espina
Padrutt's Palace Hotel
→ Page / Seite 24

F HAPPINESS IS EXPENSIVE
EIN PAAR CALVINS
HOOTERS—COMING SOON!
Alejandro Diaz
Pedestrian zone / Fussgängerzone
→ Page / Seite 28

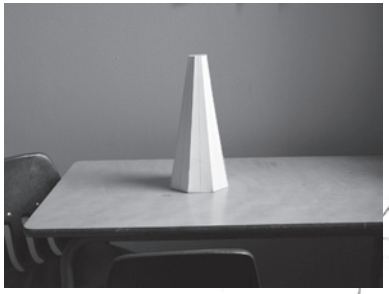
G SPREADING THE WORD
Jacqueline Baum & Ursula Jakob
Parking garage / Parkhaus Serletta
→ Page / Seite 32

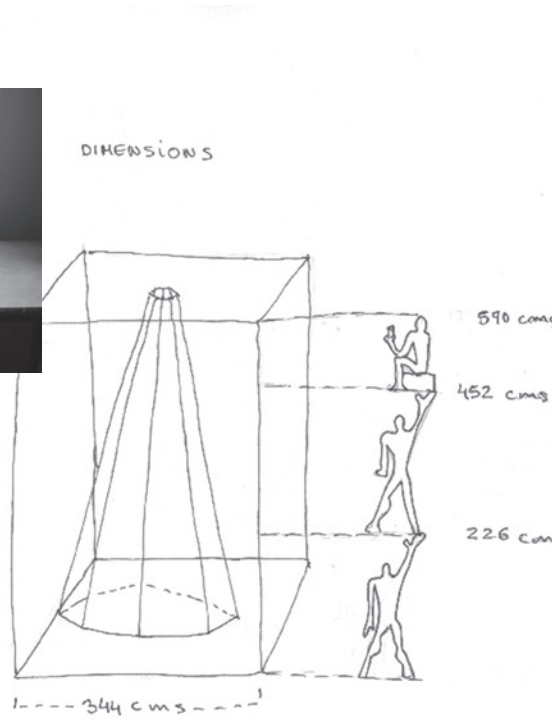
muss noch überprüft werden

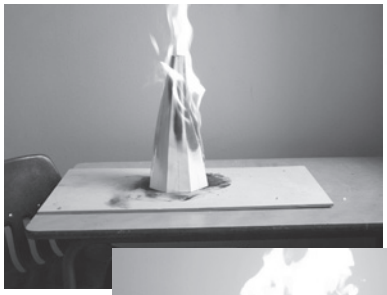


20 FERRAN MARTIN (SPAIN)

EMILE
→ D







"When I was about fourteen years old, I started lending a hand in my father's workshop, creating a special kind of public sculpture that every March briefly decorates the city of Valencia, Spain: Las Fallas. Unique to Valencia, Fallas are monumental sculptures (up to a hundred feet high) that traditionally require a year to make with wood and papier m.ch.. They are then placed on public display for four days before being set ablaze with fireworks on March 19, the day of San Jos., the carpenter. That night, Valencia looks like Nero's Rome. The over the top, baroque aesthetic of these conglomerations of figures makes the Fallas resemble parade floats that do not move. About four hundred of these giant tableaus are burned every year on street corners throughout the city. Valencia has hosted the annual Fallas Festival since the early 1700s.

Over the course of its three hundred year history, this tradition has been transformed repeatedly in terms of both aesthetics and structure. It began as a craft that has slowly become an art form that combines visual art and architecture. In terms of iconography, the Fallas have a clearly socio critical charge—realized in an aesthetic lexicon that resembles at worst Disney and at best New Yorker cartoons—which the public enjoys during the four days prior to the ritual flames. Since adolescence, I have been attracted not so much by the element of kitsch that many of these monuments share, but rather by the works' ephemeral character.

Since the early 1990s, when I began making my own *fallas*, I have focused on the critical spirit of this festive public art form and tried to bring contemporary art to the *fallas*. But in the last few years my intention has been the inverse, trying to insert the *fallas*—especially their ephemeral and transgressive essence—into the realm of contemporary.

My latest research and experiments have led me to architectural syntheses of the *Las Fallas* in wax. The sun deforms these sculptures. Meanwhile, I continue to build in wood (although on a much smaller scale than in Valencia .

No matter what materials may fall into my hands, I always try to defuse the lines that may seem to separate the art world from the rest of the world, trying to create provocative aesthetic elements that implicate or awaken the curiosity of the public."

Ferran Martín, New York, 2011

«Als ich etwa 14 Jahre alt war, begann ich, in der Werkstatt meines Vaters auszuhelfen: wir schufen eine besonderen Art von öffentlichen Skulpturen, die die spanische Stadt Valencia jedes Jahr im März für eine kurze Zeit schmücken – *Las Fallas.* Die Fallas in Valencia sind einzigartig: es handelt sich um monumentale Skulpturen von bis zu dreißig Metern Höhe, die traditionsgemäß in einem einjährigen Produktionsprozess aus Holz und Pappmaché hergestellt und dann für vier Tage öffentlich zur Schau gestellt werden, bevor sie am 19. März zur Feier des Heiligen Josef, des Zimmermanns, in Brand gesteckt werden.

In dieser Nacht gleicht Valencia dem Rom Neros. Die übertriebene barocke Ästhetik dieser Ansammlung von Figuren lässt die Fallas riesige Festwagen ähneln, die sich nicht bewegen. Etwa 400 dieser riesigen Tableaus werden jedes Jahr an den Straßenecken der ganzen Stadt verbrannt. Valencia trägt das jährliche Fallas-Fest seit dem frühen 18. Jahrhundert aus.

Im Laufe ihrer 300-jährigen Geschichte hat sich diese Tradition bezüglich Ästhetik und Struktur immer wieder verändert. Was als Handwerk begann, entwickelte sich langsam zu einer Kunstform, die Bildende Kunst und Architektur vereint. Ikonographisch betrachtet haben die Fallas einen klar sozialkritischen Auftrag – dessen Umsetzung im schlimmsten Fall Disney und im besten Fall den Cartoons des New Yorkers ähnelt –, den die Öffentlichkeit während der vier Tage vor dem rituellen Flammenmeer genießt. Seit meiner Jugend begeistert mich weniger der Kitsch, der vielen dieser Kunstwerke gemeinsam ist, als vielmehr deren ephemerer Charakter.

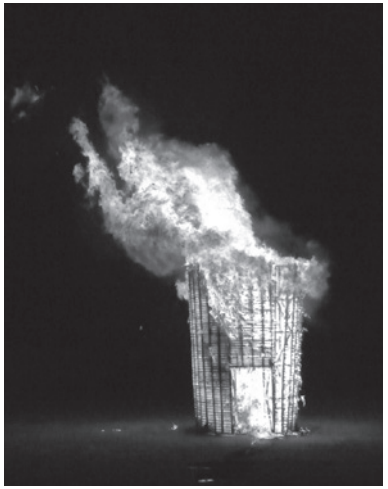
Als ich den frühen 1990er Jahren begann, meine eigenen Fallas zu machen, konzentrierte ich mich auf den kritischen Geist dieser festlichen öffentlichen Kunstform und versuchte, die zeitgenössische Kunst zu den Fallas zu bringen. In den letzten Jahren allerdings verfolge ich einen gegensätzlichen Ansatz und bemühe mich nun, die Fallas – vor allem ihre ephemere und pulsierende Essenz – in den Bereich des Zeitgenössischen hineinzubringen. Meine neuesten Forschungen und Experimente führten mich zur architektonischen Synthese der Las Fallas in Wachs. Die Sonne verformt diese Skulpturen. Unterdessen arbeite ich nach wie vor mit Holz, wenn auch in einem deutlich kleineren Maßstab als in Valencia.

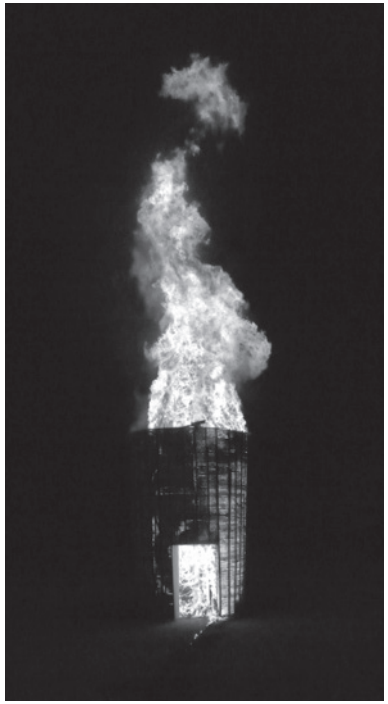
Unabhängig von den Materialien, die mir in die Hände fallen, versuche ich stets, die Linien, die die Welt der Kunst von dem Rest der Welt zu trennen scheinen, zu entschärfen und provokative ästhetische Elemente zu schaffen, die die Neugier der Öffentlichkeit provozieren und erwecken.»

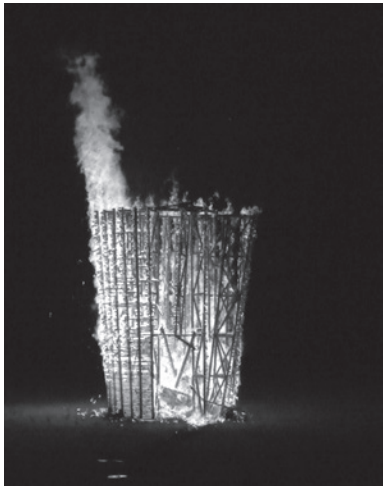
Ferran Martín, New York, 2011

SELECTED SOLO EXHIBITIONS
2011 *Granada*, Newman Popiasvhilli Gallery, New York. 2008 *Bulletin board Project,* Curated by Anat Egbi, CCS Galleries at Bard College, Annandale on Hudson, New York. 2007 *Ferran Martin, a la altura de mi padre,* Galeria Arte 21. 2005 *Party on the Plaza,* Miami Art Museum, Miami.

SELECTED GROUP EXHIBITIONS
2010 *Sterrings* Still, White Box New York. *Los de Arriba y los de Abajo,* Curated by Javier Tellez, Sala de Arte Publico Siqueiros, Mexico City, Mexico; 2009 *Beijing798 Biennale The Man Who Fell To Earth,* Curated by Raul Zamudio, Beijing, China; *Space is the place,* Curated by Javier Tellez, Newman & Popiasvhilli Gallery New York; 2008 *Sugar Show,* Newman & Popiasvhilli Gallery, New York; *Chinese Biennial,* Curated by Koan Jeff Baysa and Pan Xing Lei, Beijing, China; 2007 *Surge,* Curated by the:artist:network, 798 Art Festival, Beijing; *Dream Palace,* A-Space curated by the:artist:network; *Amerikkka,* Curated by Raul Zamudio, the:artist:network, New York.



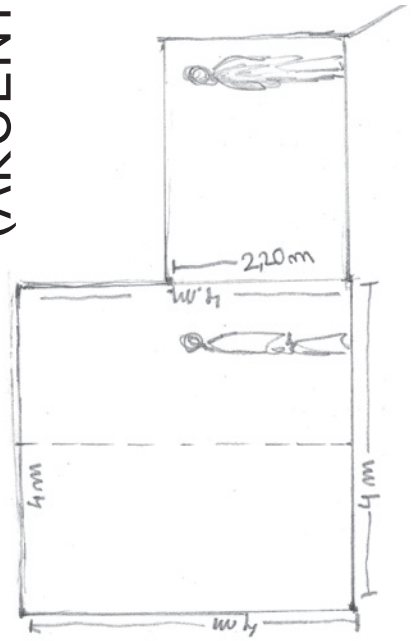


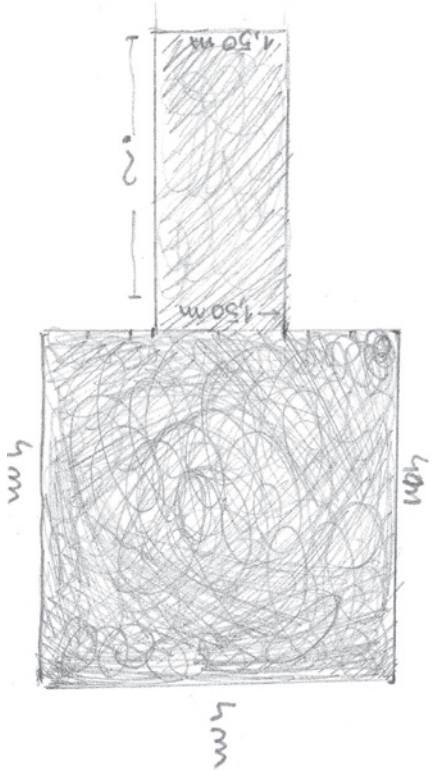


Fire Sculpture Performance, Dream Palace, Beijing China 2007

24 TOMAS ESPINA (ARGENTINIEN)

REDEMPTION ROOM
→ E





MATERIALS FOR MADONA ROOM
The room must be painting with white with three caps of painting before beginning to burn it.
To realize the work will need two assistants full steal with me.
4 tins of tar it liquidates
5 kl of solid tar
3 masks of oxygen
3 fireproof suits
5 kl of plastilina of geen yelow red
Rags
Old furniture (rock, bed, chairs) that could break and to be burned
1 kl sulphur
1 kl of chlorate of potacio
1 kl of coal in powder
Tools
Hammer
Tweezers
Wire
It closes electica
Electrical drill
Blowpipe with gas carafe

The project consists of creating a semi-darkened cubicle inside the room where Raphael's Madonna is located. A hermetically locked room of 4.5 × 4.5 meters, the space must give a feeling of deprivation and poverty (like a catacomb or prison). In one of the walls, there will be a small orifice through which only Raphael's painting—outside of the cubicle—will be seen.

The cubicle will be built with modules outside of the room, and assembled afterwards in the Madonna room in such a manner that people coming in cannot see the rest of the original room. The idea is to remove from the visual field the luxurious environment where this painting is located (furniture, windows, etc). The painting, seen through a peephole, will seem a divine apparition apart from the oppressive context of the cubicle, restoring to this work its religious and redeeming character.

Das Projekt besteht aus der Schaffung eines halb verdunkelten Kubus im Inneren des Raumes, in dem sich Raffaels Madonna befindet. Es ist ein hermetisch abgeschlossener Raum von 4,5 m × 4,5 m. Dieser soll ein Gefühl von Not und Armut (Katakombe oder Gefängnis) erzeugen; in einer der Wände gibt es eine kleine Öffnung, durch die nur Raffaels Gemälde – außerhalb des Kubus – gesehen werden kann.

Der Kubus wird außerhalb des Raumes aus Bauteilen erbaut und dann im Madonna-Raum zusammengefügt, so dass die hereinkommenden Leute den Rest des ursprünglichen Raumes nicht einsehen können. Die Idee besteht darin, das luxuriöse Umfeld des Gemäldes (Möbel, Fenster, usw.) aus dem Blickfeld zu entfernen, so dass das durch ein Guckloch betrachtete Gemälde als göttliche Erscheinung getrennt von dem bedrückenden Kontext des Kubus erscheint und dadurch den religiösen und erlösenden Charakter dieses Kunstwerkes wiederherstellt.

“I started out with the practice of engraving and traditional graphic techniques. I usually start working from preexisting images that have as a common factor the register of culture in times of crisis or danger. These are images taken from various sources such as photojournalism, the media, and the history of art, which I make go through material and visualization procedures incorporating heirs of dark romanticism, alchemy iconography, and certain experiments of the 20th century avant-garde. “Violence works as a determinant. I work with aggressive mediums, unstable to a large extent, i.e., gunpowder, soot, and charcoal. The result has a residual aspect as a consequence of corrosive and hazardous action. I expect the audience to undergo some awkwardness in order to reorganize the information and the image to behave as a blurry and unhinged presence.”

«Ich begann mit dem Gravurverfahren und traditionellen grafischen Techniken. In der Regel beginne ich meine Arbeit auf der Grundlage von bereits vorhandenen Bildern, die sich mit der Kultur in Zeiten von Krisen oder Gefahr beschäftigen. Es handelt sich dabei um Bilder aus verschiedenen Quellen wie Fotojournalismus, Medien und Kunstgeschichte, die ich durch Material- und Visualisierungsverfahren führe; Erben einer dunklen Romantik, einer alchemistischen Ikonographie und bestimmter Experimente der Avantgarde des 20. Jahrhunderts.

Gewalt ist dabei der bestimmende Faktor. Ich arbeite mit aggressiven, größtenteils entzündlichen Medien wie z.B. Schwarzpulver, Ruß und Holzkohle. Das Ergebnis sieht als Folge einer zerstörenden und gefährlichen Aktion beschädigt aus. Ich erwarte, dass das Publikum bei der Neuordnung der Informationen eine gewisse Verlegenheit erfährt und das Bild als unscharfe und befremdete Präsenz wirkt.»

BIOGRAPHY
Born in Buenos Aires in 1975. Espina obtained his degree as a National Painting Professor from the Instituto Universitario Nacional de las Artes (IUNA – Buenos Aires) in 2001. Participated in various group exhibitions in Argentina and abroad including the 7th Mercosul Biennial 2009 – Grito e Escuta – Porto Alegre, Brazil, Nigredo – Sala Gasco Arte Contemporaneo – Santiago, Chile, Realidad y Utopía – Argentiniens künstlerischer Weg in die Gegenwart – AdK – Akademie der Künste, Berlin in 2010, Magasin – Centre National d’Art Contemporain – Tableaux – Grenoble, France. In 2004 he won the fellowship 50 BECAS, Secretaria de Cultura de la Nación (ACA) to attend the Atlantic Center of Art Fundation, USA and the first prize at arteBA “Premio Petrobras a las Artes Visuales 2009” in Buenos Aires.

1

2

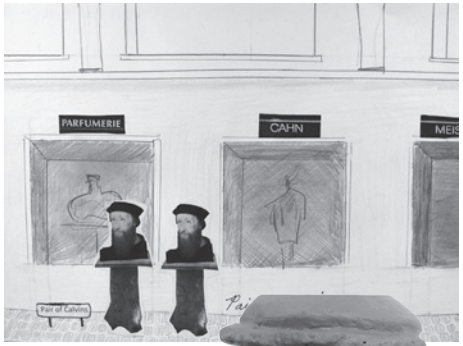
3

4

1 *Caterva,* 2009, pólvora sobre papel, 273 × 640 cm (Gasco Chile)
2 Intervention March 2011 Le Magasin, Grenoble, France
3 *BUM XXI,* gunpowder on canvas, 250 × 200 cm
4 *Burned Room,* arteBA 09

28 ALEJANDRO DIAZ (USA)

HAPPINESS IS EXPENSIVE
PAIR OF CALVINS
HOOTERS—COMING SOON!
→ F



As part of the *Lingua Franca* series of public art interventions, this proposal is divided into 3 parts and includes a neon text work, a sculpture to be sited in an outdoor public square, and a vinyl banner to be sited in small-town or roadside in route to St. Moritz.

PAIR OF CALVINS / PAIO DI CALVINS
2 identical busts of John Calvin sculpted and cast in a weather-resistant cement and poly-fiber to be sited in an outdoor public square. In keeping with the text and Language theme of *Lingua Franca*, Pair of Calvins is a visual pun and play on words. Drawing attention to the high-end boutique culture of St. Moritz, the title of this work which suggests a pair of Calvin jeans here stands in for a pair of busts of John Calvin. By presenting two identical busts, referencing mass-produced souvenirs, the iconic image of Calvin becomes part of the city's cultural tourism.

HOOTERS—COMING SOON! / HOOTERS—VERRÁ A PRESTO!
A large vinyl banner to be sited in a small town just outside of St. Moritz where it can be seen roadside. "Coming Soon" on this sign can be fabricated to include Romansch and / or German as well. Critical of American commercialism, this humorous artwork brings the best and worst of America to pastoral Switzerland. *Hooters* (a slang term for women's breasts and the name and theme of an American restaurant chain) also plays with the notion of stereotypes, both Swiss and American. Sexually and culturally, this piece draws attention to the American stereotype of being loud, brash and uncouth but also comments and humorously pokes at the Swiss stereotype of being overly reserved and cautious. By absurdly placing this piece in an unlikely bucolic setting, the work brings to light by contrast the more invasive side of American consumer culture.

Als Teil der *Lingua Franca* Serie von öffentlichen Kunstinterventionen ist dieser Projektvorschlag in drei Bereiche untergliedert und umfasst einen Neon-Schriftzug, eine Skulptur für einen öffentlichen Platz, sowie ein Vinyl-Banner, das in einem Dorf oder am Straßenrand auf dem Weg nach St. Moritz platziert werden soll.

EIN PAAR CALVINS / PAIO DI CALVINS
Zwei identische, Johannes Calvin darstellende Büsten, geformt und gegossen in einer witterungsbeständigen Zement-und Polyfaser, die auf einem öffentlichen Platz ausgestellt werden sollen. In Einklang mit dem Text- und Sprachthema von *Lingua Franca* ist *Ein Paar Calvins* ein visuelles Wortspiel. Unter Anspielung auf die High-End Boutique-Kultur von St. Moritz suggeriert der Titel dieses Kunstwerkes ein Paar Calvin Jeans, steht hier jedoch für ein Paar von Johannes Calvin Büsten. Durch die Präsentation zweier identischer Büsten, die auf die massenproduzierten Souvenirs verweisen, wird das ikonische Bild Calvins Teil des städtischen Kulturtourismus.

HOOTERS – COMING SOON! / HOOTERS – VERRÁ A PRESTO!
Ein großes Vinyl-Banner, das in einem Dorf in der Nähe von St. Moritz angebracht wird, wo es von der Straße aus gesehen werden kann. Das humorvolle Kunstwerk kritisiert den amerikanischen Kommerz und bringt die besten und schlechtesten Seiten Amerikas in die idyllische Schweiz. Auch *Hooters*, ein Slangausdruck für weibliche Brüste sowie Name und Thema einer amerikanischen Restaurantkette, spielt mit amerikanischen und Schweizer Stereotypen. In sexueller und kultureller Hinsicht lenkt dieses Werk die Aufmerksamkeit auf das Klischee des lauten, frechen und ungehobelten Amerikaners; gleichzeitig wird humorvoll der Schweizer Stereotyp von übermäßiger Zurückhaltung und Vorsicht kommentiert. Durch die absurde Platzierung des Banners in einer ländlichen Umgebung bringt das Werk die invasive Seite der amerikanischen Konsumkultur kontrastreich zur Geltung.

1

2

1 *Breakfast Tacos at Tiffany's,* 2003
Performance / intervention in which hand-painted cardboard signs were sold to passers-by in Manhattan's Fifth Avenue shopping district.
Tiffany's, NY
2 Ongoing Series of Cardboard Signs (2003–present)
Photographic Vinyl Banners, 2011
Dimensions variable
3 *Lost Our Lease,* 2009
Handmade Mexican Birdcage, cardboard sign
10" × 10" 12"

Based in New York City, Alejandro Diaz's conceptual, campy and political cardboard signs—which he began making and selling on the streets of Manhattan in the late 90s—are emblematic of his recurrent use of everyday materials, his humor infused politics, and his ongoing involvement with art as a form of entertainment, activism, public intervention, and free enterprise. The ongoing cardboard signs series continues to evolve with some of the sayings now being produced in neon.

Diaz was the recipient of the prestigious Louis Comfort Tiffany Foundation Award and was selected to participate in a major group exhibition at LACMA, *Phantom Sightings: Art After the Chicano Movement,* 2009.

Die konzeptionellen, schrägen und politischen Pappschilder des in New York City lebenden Alejandro Diaz, die er in den späten 90er Jahren herzustellen und auf den Straßen von Manhattan zu verkaufen begann, sind typisch für seine wiederholte Anwendung von alltäglichen Materialien, seinen von Humor durchdrungenen politischen Statements und die fortwährende Auseinandersetzung mit Kunst als einer Form von Unterhaltung, Aktivismus, öffentlicher Intervention und freiem Unternehmertum. Die laufende Pappschilder-Serie entwickelt sich ständig weiter, und einige der Sprüche werden nun als Neon-Schriftzüge produziert.

Diaz wurde mit dem prestigeträchtigen Louis Comfort Tiffany Foundation Award ausgezeichnet und 2009 als Teilnehmer für die bedeutende Gruppenausstellung *Phantom Sightings: Art after the Chicano Movement* im Los Angeles County Museum of Art (LACMA) ausgewählt.

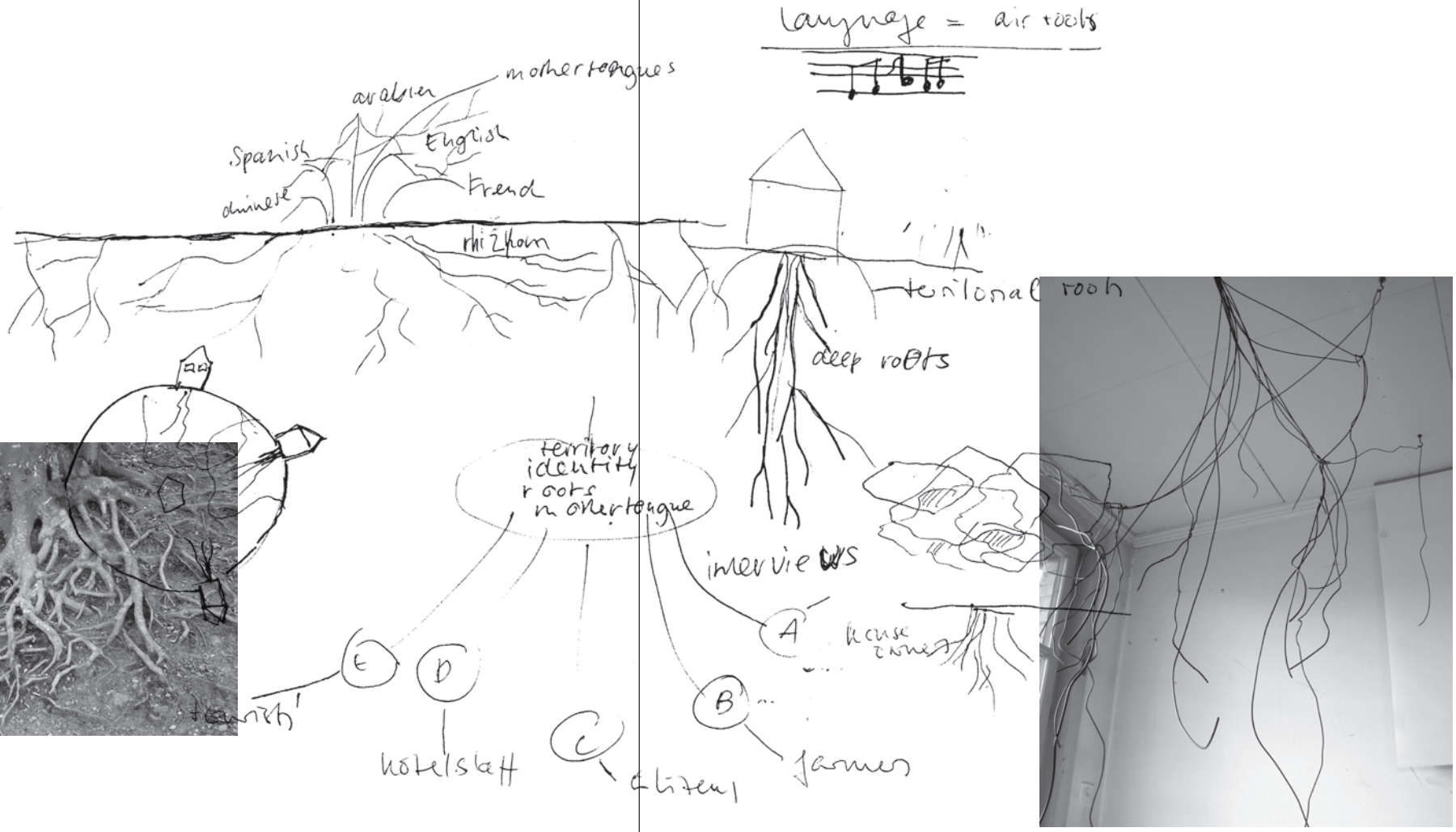
3

32 JACQUELINE BAUM & URSULA JAKOB (SWITZERLAND)

SPREADING THE WORD
Winners of the Black Box 2011 Award
→ G

The visual and audio installation of Baum / Jakob is focusing on issues connected to people's territorial roots, identities and different languages. In this context people of various social backgrounds and mother tongues are interviewed, including tourists, farmers, citizen, staff of hotels and the like. The multi-part installation can be experienced on different levels: As personal statements of the interviewed, musical cluster or in a printed form including the philosophical level of thought.

Die visuelle und auditive Installation von Baum / Jakob fokussiert auf Fragen im Zusammenhang mit Sprache, Wurzeln und Identität. In diesem Kontext werden Personen unterschiedlicher Muttersprache und sozialer Herkunft in St. Moritz interviewt: Touristen, Bauern, EinwohnerInnen, Hotelangestellte usw. Die mehrteilige Installation ist auf verschiedenen Ebenen erfahrbar: Als persönliche Statements der Interviewten, wie auch als musikalischen Cluster oder als gedruckter Beitrag zu philosophischen Fragestellungen.



Jacqueline Baum and Ursula Jakob live in Bern, and since 2009 have been working collaboratively in multimedia art projects. In their documentary approach they aspire to realize a multi-perspective and multi-voiced view—often through montage—thus creating different levels of meaning. Their focus lies on shifting realities, be it in a political and social context or adressing personal questions of identity.

Jacqueline Baum lived from 1996—2004 in New York, where she graduated with a Master of Fine Arts at the Pratt Institute and received the AIM Award at the Bronx Museum of the Arts in 1999. She also participated in several exhibitions, e.g. the SOHO Annual at the Swiss Institute. 2005 she curated the Bienniel in Berne. Ursula Jakob has shown her work since 1990 in Switzerland, Mexico, Canada and China.

The first version of their latest work, the video essay Jagged Lines will be published this fall as part of a collaborative research project under the title *Art Education in Transformation.* Currently they are also professors at the University of the Arts in Berne.

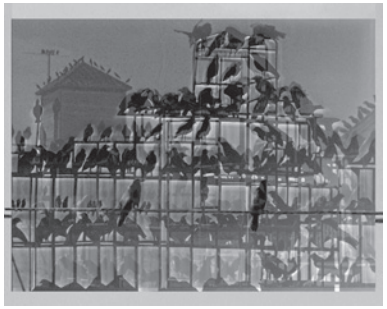
Jacqueline Baum und Ursula Jakob leben in Bern und arbeiten seit 2009 als Kollektiv an multimedialen Projekten. In ihrer Arbeit entsteht aus einer oft dokumentarischen (ethnografischen) Herangehensweise durch Montage eine multiperspektifische und vielstimmige Sichtweise. Dadurch werden verschiedene Bedeutungsebenen erfahrbar gemacht. Der Fokus liegt dabei auf sich verschiebenden Realitäten, sei dies in einem politischen und sozialen oder dem persönlichen Kontext der Identität.

Jacqueline Baum lebte von 1996–2004 in New York, wo sie am Pratt Institute mit einem Master of Fine Arts abschloss und dort 1999 den AIM Award am Bronx Museum of the Arts erhielt. Sie nahm an diversen Ausstellungen teil, z.B. am SOHO Annual. Sie war für die künstlerische Leitung der Biennale 2005 Bern zuständig. Ursula Jakob hatte seit 1990 diverse Ausstellungen, u.a. in China, Kanada und Mexiko.

Die erste Fassung ihres letzten Projektes – das Videoessay *Jagged Lines* – wird im Herbst dieses Jahres als Teil einer kollaborativen Forschungsarbeit unter dem Titel *Kunstvermittlung in Transformation* publiziert werden. Sie sind zurzeit ebenfalls Dozentinnen an der Hochschule der Künste Bern.

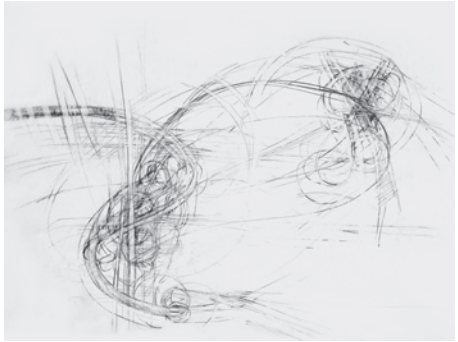
5

1



4

2



3

1 Baum / Jakob: *Jagged Lines,* still from video (DVD), 42:00 min., 2010
2 Jacqueline Baum: *Metalogue,* still
3 Jacqueline Baum: *Shifting,* drawing, 2011
4 Jacqueline Baum: *Shadowplay,* multimedia installtion, paperwork/projection, 2010
5 Jacqueline Baum: *In Transit,* 3 channel video projection

MARC HUNGERBÜHLER is a Swiss-born, New York—based multimedia artist and curator. He is the founder and director of the:artist:network, an independent arts organization. In 2007, Marc curated the international group exhibition *Surge* for the 798 Art Festival, consequently moved to Beijing to continue organizing large-scale exhibitions. These have included *Dream Palace* and *Critical Mass* for the Huang Yan Contemporary Art Center. His work in Beijing culminated with the first independent Beijing 798 Biennale in 2009, which he inaugurated and served as the curatorial director for the international contributions.

ALEXANDRA HUNGERBÜHLER, a German native who lives and works in New York, is cofounder and director of the:artist:network. With a curatorial focus on photographic work and multimedia installations, Alexandra has planned, executed, and cocurated over 31 exhibitions for the:artist:network. For the Beijing 798 Biennale, Alexandra cocurated *Relational Aesthetics*, featuring female artists from China, India, and Iran. Her own photographic work has been exhibited in France, the United States, and China.

MARC HUNGERBÜHLER ist ein in New York lebender Schweizer Multimedia-Künstler und Kurator. Er ist der Gründer und Direktor von the:artist:network, einer unabhängigen, in New York ansässigen Kunstorganisation. Im Jahr 2007 kuratierte Marc die internationale Gruppenausstellung *Surge* für das 798 Art Festival und zog infolgedessen nach Peking, um dort weitere Großausstellungen zu organisieren, wie beispielsweise *Dream Palace* und *Critical Mass* für das Huang Yan Contemporary Art Center. Höhepunkt seiner Tätigkeit in Peking war die erste unabhängige Peking 798 Biennale im Jahr 2009, die er einweihte und bei der er als kuratorischer Direktor für die internationalen Beiträge verantwortlich war.

ALEXANDRA HUNGERBÜHLER, eine gebürtige Deutsche, die in New York lebt und arbeitet, ist Mitbegründerin und Co-Direktorin von the:artist:network.

Alexandra hat bereits über 31 Ausstellungen für the:artist:network geplant, umgesetzt und kuratiert, wobei ihr kuratorischer Schwerpunkt auf Fotografie und Multimedia-Installationen liegt. Für die Peking 798 Biennale co-kuratierte Alexandra *Relational Aesthetics,* eine Ausstellung mit Künstlerinnen aus China, Indien und dem Iran. Ihre eigenen fotografischen Arbeiten wurden in Frankreich, den USA und China ausgestellt.

EDITOR / HERAUSGEBER
St. Moritz Art Masters

CURATORS / KURATOREN
Alexandra & Marc Hungerbuhler

TRANSLATOR & EDITOR /
ÜBERSETZUNGEN & EDITION
Magdalena Lindner-Junke, Andrea Schanbacher

DESIGN / VISUELLE GESTALTUNG
Ursina Landolt, Lea Pfister

SPECIAL THANKS TO:
Ladina Florineth Villa Flor, Andrea Florineth (Corviglia Sport), Hansueli Baerfuss (Hellibernina Pilot), Martin Berthod, Philipp Noller, Bergfuehrer/Bergsteiger (go vertical), Martin Wehmer (Beijing), Catherine Cheng, (Beijing), Sommer Ursula (Lyceum Alpinum Zuoz), Peter Denier, (Lyceum Alpinum Zuoz), Ignacio Liprandi (Ignacio Liprandi Arte Contemporáneo), Meg Maggio (Peking Fine Arts)
FÜR INSTALLATIONS-ASSISTENZ:
Simone Fasciati, Wai sim Linde, Julia Büttner, Milica Pantic, Sylvie Fontan, Andrea Urfer